

STUDIA PHILOLOGICA





РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА им. В. В. ВИНОГРАДОВА  
КОМИССИЯ ПО ИССЛЕДОВАНИЮ СТАРООБРЯДЧЕСТВА  
ПРИ МЕЖДУНАРОДНОМ КОМИТЕТЕ СЛАВИСТОВ

*О. Г. Ровнова*

# СТАРООБРЯДЦЫ ЮЖНОЙ АМЕРИКИ

Очерки истории,  
культуры, языка

2-е издание



Издательский Дом ЯСК

УДК 811.161.1  
ББК 81.411.2-02  
Р 58

Рецензенты:

д. филол. н. *О. В. Белова* (Институт славяноведения РАН),  
д. ист. н. *Е. С. Данилко*

(Институт антропологии и этнологии им. Н. Н. Миклухо-Макалая РАН),  
д. гум. н. *Е. Потехина* (Варминско-Мазурский университет в Ольштыне, Польша)

Книга утверждена к печати

Ученым советом Института русского языка им. В. В. Виноградова

**Ровнова О. Г.**

Р 58 Старообрядцы Южной Америки: очерки истории, культуры, языка. 2-е изд. — М.: Издательский Дом ЯСК, 2022. — 608 с., *вклейка после с. 320*. — (Studia philologica.)

ISBN 978-5-907498-18-1

В монографии представлены некоторые результаты изучения истории, культуры и русского диалектного языка старообрядцев-часовенных, проживающих в Аргентине, Боливии, Бразилии, Уругвае. Полевые исследования начаты в 2006 г. в ИРЯ РАН по инициативе автора. Центральное место занимают очерки, посвященные разным аспектам русского диалектного языка старообрядцев. В монографию включен фрагмент будущего «Словаря говора старообрядцев Южной Америки». Книга адресована специалистам в области старообрядчества и читателям, интересующимся историей России и русского языка.

The monograph presents some results of studying the history, culture and Russian dialect language of the Old Believers living in Argentina, Bolivia, Brazil, Uruguay. The research was started in 2006 at the Vinogradov Russian Language Institute of RAS on the initiative of the author. The main attention is paid to various aspects of the Russian dialect language of the Old Believers. The monograph includes a fragment of the future “Dictionary of the dialect of the Old Believers of South America”. The book is addressed to specialists in the field of Old Believers and readers interested in the history of Russia and the Russian language.

УДК 811.161.1

ББК 81.411.2-02

*Долина реки Большая Уссурка (Иман), откуда старообрядцы уходили в Китай и куда возвращаются из Южной Америки. Фото Мити Алешиковского, 2012 г.*

ISBN 978-5-907498-18-1

© О. Г. Ровнова, 2022

© Издательский Дом ЯСК, 2022

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие .....	11
Введение .....	15
Язык и культура старообрядцев за пределами России: направления исследований .....	15
История изучения языка и культуры старообрядцев Южной Америки .....	20
История переселения старообрядцев-часовенных в Южную Америку .....	26
Уклад жизни .....	29

### РАЗДЕЛ I

#### ЯЗЫК СТАРООБРЯДЦЕВ ЮЖНОЙ АМЕРИКИ

Конфессиональная и национальная самоидентификация старообрядцев по данным их языка .....	37
Социолингвистическая ситуация в общинах .....	41
« <i>Надо по-русски говорить</i> »: старообрядцы о сохранении русского языка .....	46
Комплекс основных диалектных черт говора .....	58
Вопрос о материнских говорах «синьцзянцев» .....	71
Имя и время: специфика антропонимикона .....	84
«Язык моды»: современная одежда старообрядцев .....	89
<i>Деньги</i> в хозяйственной деятельности и языке старообрядцев .....	103
Современные средства связи в быту и языке старообрядцев ..	122
Следы древнерусских энклитик в говоре старообрядцев-«харбинцев» .....	130

Вопрос о публицистическом стиле русского диалектного языка (на примере выступления старообрядца на радио) . . . . .	149
Россия своими глазами: текст выступления Д. Т. Зайцева на радио . . . . .	155
Лексическое богатство говора старообрядцев и задача создания его словаря . . . . .	174

## РАЗДЕЛ II

### «Повесть и житие Даниила Терентьевича Зайцева» КАК ЯВЛЕНИЕ ЛИТЕРАТУРЫ И ЯЗЫКА

Автор, его книга и принципы ее публикации. . . . .	193
Старообрядческая документальная повесть как литературный факт и лингвистический источник. . . . .	202
Говор старообрядцев-«синьцзянцев» по материалам книги. . .	215
О лексическом комментарии к тексту. . . . .	240
Языковая компетенция автора: «другие языки» в книге старообрядца . . . . .	247
Интервью Д. Т. Зайцева . . . . .	262
<i>«Со всем сокрушённым сердцем»</i> . . . . .	263
<i>«Мы из земли взятые и снова в землю вернёмся»</i> . . . . .	284

## РАЗДЕЛ III

### ОДИССЕЯ ПРОДОЛЖАЕТСЯ

<i>«Бегут не от калача, а от бича»</i> : к истории переселения старообрядцев из Южной Америки в Россию (2008–2016) . . .	305
<i>«Всегда есть возможность построить своё царство»</i> : перезагрузка Программы переселения (2017–2020) . . . . .	325

## РАЗДЕЛ IV

### МАТЕРИАЛЫ

#### к «Словарю говора старообрядцев Южной Америки»

Пояснительная записка. . . . .	337
Список сокращений . . . . .	339

---

А . . . . .	343
Б . . . . .	348
В . . . . .	369
Г . . . . .	381
Д . . . . .	385
Ж . . . . .	394
З . . . . .	396
И . . . . .	405
Й . . . . .	410
К . . . . .	410
Л . . . . .	428
М . . . . .	434
Н . . . . .	451
О . . . . .	468
П . . . . .	481
Р . . . . .	520
С . . . . .	533
Т . . . . .	553
У . . . . .	567
Ф . . . . .	570
Х . . . . .	574
Ц . . . . .	577
Ч . . . . .	578
Ш . . . . .	585
Щ . . . . .	588
Э . . . . .	588
Я . . . . .	589
Литература . . . . .	590



*Памяти Леонида Леонидовича Касаткина (1926–2020) —  
выдающегося фонетиста и диалектолога,  
исследователя старообрядческих говоров,  
организатора и первого председателя  
Комиссии по исследованию старообрядчества  
при Международном комитете славистов,  
моего Учителя*

